

ANEXO 7

ENTREVISTA A INTÉRPRETE PROFESIONAL DE LA UNIÓN EUROPEA:

JOSÉ IGNACIO ITURRI MUGICA, intérprete en la Unión Europea.

-¿Cómo ve la profesión del intérprete en un entorno multicultural como es la Unión Europea? ¿Ha evolucionado con el paso de los años?

La principal evolución ha venido de las nuevas tecnologías. Cuando yo empecé (1989) cada interprete llegaba a cabina con su cuaderno donde traía apuntado el vocabulario de la reunión. Ahora todo se busca en el ordenador, desde una palabra concreta hasta el párrafo del reglamento.

-¿Ha cambiado la organización del servicio de interpretación notablemente en los últimos años? ¿En qué aspectos? ¿Cree que la actual organización del servicio permite funcionar de manera correcta?

Se ha agrandado mucho para hacer frente a las necesidades de la ampliación del 2004 y del 2007. La estructura actual consiste en que la mitad de la interpretación viene de funcionarios estatutarios y la otra mitad viene de *freelance*. Este reparto creo que responde a una sugerencia que hizo el Tribunal de Cuentas en su día.

Yo creo que el equilibrio es correcto.

-En su opinión, ¿las pruebas para llegar a ser intérprete en la Unión Europea tienen en cuenta todos los aspectos necesarios para la práctica real de la interpretación?

Si. Las pruebas están diseñadas y ejecutadas por gente que trabaja en cabina todos los días. La consecutiva se utiliza poco en la vida cotidiana (ver respuesta siguiente). No obstante, es una herramienta excelente en los exámenes (test *freelance* o concurso) porque permite al jurado evaluar dos competencias esenciales de un buen intérprete: la capacidad de análisis y de comunicación. Eso es mas fácil verlo en consecutiva que en simultánea. La simultánea sirve para ver la agilidad verbal y los diferentes registros que el candidato puede utilizar.

-A través de las asignaturas de interpretación que estudiamos en el Grado sabemos que la interpretación que más se da en las reuniones de la UE es la simultánea. ¿Con qué frecuencia realiza los distintos tipos de interpretación?

Depende. Los que no tenemos «retour» al EN hacemos consecutiva en muy raras ocasiones. Yo en 28 años habré trabajado unas 5 veces en consecutiva. No obstante, aquellos compañeros españoles con un «retour» al EN trabajan con cierta frecuencia. Para que te hagas una idea acabo de mirar el programa de un compañero con retour y le salía una al mes. Parece poco pero piensa que suelen ser cosas de muy alto nivel.

-¿Cuántos discursos puede llegar a interpretar en un mes y de qué tipo son los textos que interpreta? ¿A qué lenguas interpreta en su mayoría?

Yo discursos pocos. Interpreto sobre todo presentaciones de carácter (relativamente) técnico de una duración de 10/15 minutos cuando trabajo para la Comisión con un apoyo de PPP e intervenciones más breves (2/3 minutos) en los grupos de trabajo del Consejo.

-¿Qué instituciones de la UE necesitan más de la interpretación?

No estoy seguro.

-¿El español gana cada vez más presencia en la interpretación de conferencias?

Yo creo que se mantiene estable. Creo que más o menos la mitad de las reuniones con interpretación tienen español pero tendría que consultarlo.

-¿Qué cantidad de tiempo dedica a la documentación previa antes de la interpretación?

Depende. Si es una reunión que ya conozco un cuarto de hora. Si es algo nuevo entre 30 minutos y 2 horas (si es una ministerial)

-¿Cómo es un día normal trabajando para la DG de Interpretación? ¿Tiene un horario flexible?

Las reuniones empiezan de 9 a 10 y terminan, en general, entre 17.30 y 18.30. Los horarios del intérprete no son flexibles en el sentido de que podamos elegir cuándo trabajamos. Al contrario, son rígidos porque es el presidente de la reunión el que decide cuándo empezamos y terminamos.

Tengo la impresión de que hay una tendencia a confundir el concepto de flexible con el de (relativamente) imprevisible. ¿Cuándo será mi pausa para almorzar mañana? No lo sé. ¿A qué hora terminaré por la tarde? No más tarde de las 18.30h vale, pero, ¿a qué hora exactamente? ¿A las 18.00h? ¿18.15? ¿17.30?

-¿Qué tipo de relación hay entre los traductores e intérpretes? ¿Colaboran las dos profesiones en algún momento?

Creo que no se organizan formaciones en común. No obstante, a veces nosotros les invitamos a las nuestras y ellos nos invitan a las suyas (cuando quedan plazas).

-¿Animaría a los recién egresados de Traducción e Interpretación a prepararse para realizar las pruebas de admisión para trabajar en la UE? ¿Por qué?

...

-¿Cómo ve el futuro de los servicios de interpretación de cara a nuevas ampliaciones en la Unión Europea?

...